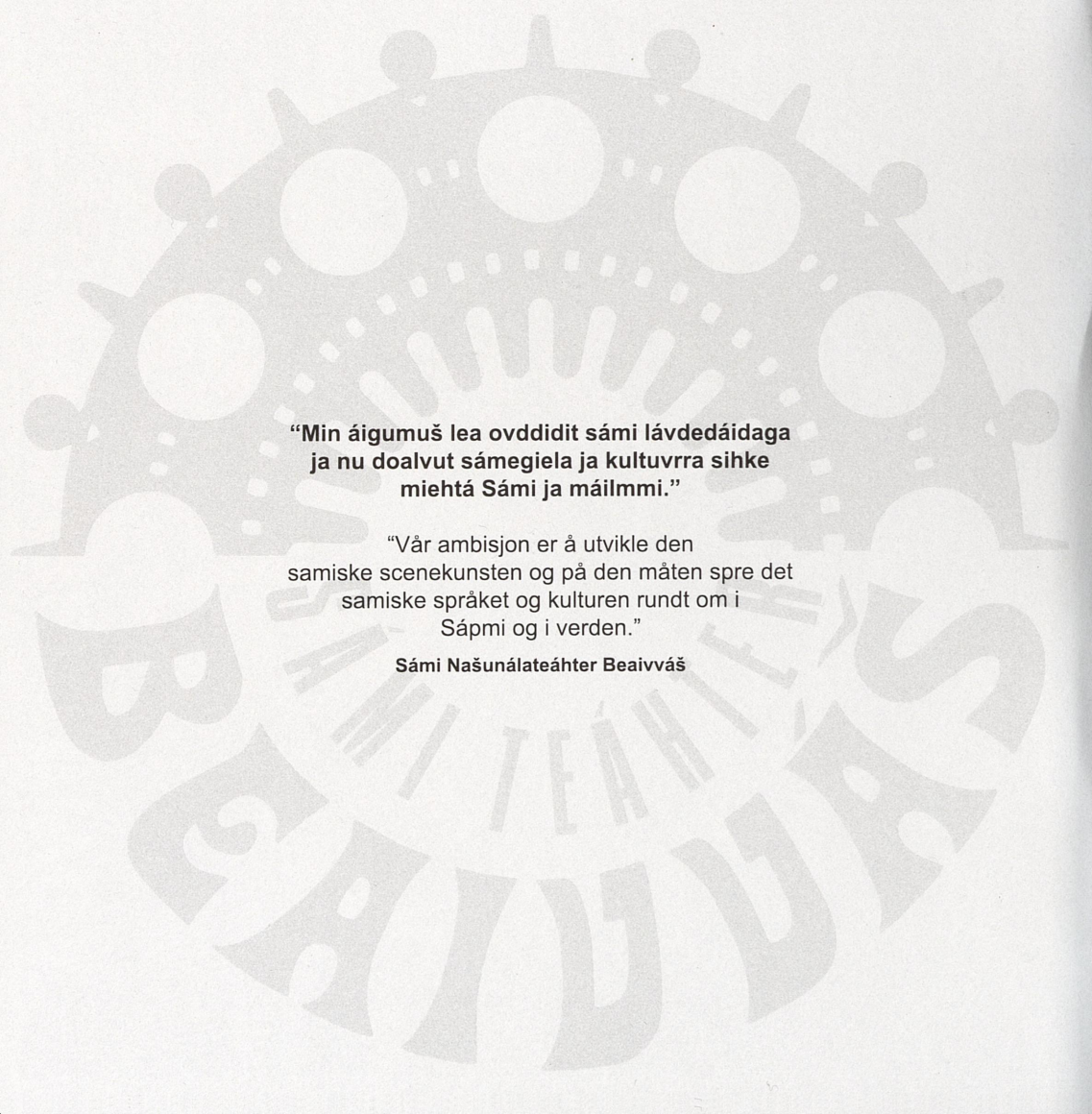


2017

SÁMI NAŠUNÁLATEÁHTER BEAIVVÁS



RIEVSSATČIVGA



**“Min áigumuš lea ovddidit sámi lávdedáidaga
ja nu doalvut sámegeiela ja kultuvrra sihke
miehtá Sámi ja máilmmi.”**

“Vår ambisjon er å utvikle den
samiske scenekunsten og på den måten spre det
samiske språket og kulturen rundt om i
Sápmi og i verden.”

Sámi Našunálateáhter Beaivváš

ROLF DEGERLUND

Teáhterhoavda/Teatersjef



Ærede barn og familier!

Så er det endelig klart for andre urpremiere i år, Rypeungen av Jens Martin Mienna.

Det store eventyret for rypeungen kommer til å fengsle og fascinere dere alle. Det føles veldig kult å kunne invitere hele familien på et eventyr i fablenes verden. Det er samtidig en glede for det Samiske Nasjonalteatret å kunne presentere en samisk dramatiker debutant fra Kautokeino.

En stor liten fortelling fra Vidda. Ta vel i mot Rypeungen!

Árvvus ádnojuvvon mánát ja bearrašat!

Viimmat beassat čájehit min nuppi álgočájálmasa dán jagi, namalassii RIEVSSATČIVGA – maid Jens Martin Mienna lea čállán. Mii doavut rievssatčivgga máinnasmátki šaddat hui somás bottoš didjiide buohkaide. Munnje lea hui buorre dovdu bovdet olles bearraša dán miellagovvádusa máinnasmáilbmái.

Dasa lassin lea midjiide Sámi Našunálateáhteris illu dovdu go lea sámi debutántta dramatihkar Guovdageaidnulaš.

Stuora unna muitalusaš Duoddaris. Vuostáiváldet Rievssatčivgga!





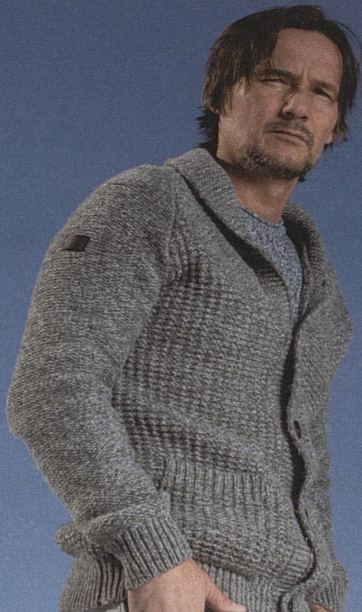
METTE BRANTZEG
Bagadalli/Regissør

Dán čájálmahas leat dovddus máidnasat ja elliid luodit, maid girječálli ja mii teáhteris leat viidáseappot dikten. Muhtin beaivi gullá Rievssatčivga go visot máilbmi lea rievdan. Manne bat son lea šaddan áibbas vielgat? Ja manne bat eanan lea nie vilggodan? Son vuolgá vánddardettiin ja ohcat iežas ruškes ivnni fas. Vánddardettiin deaivvada elliiguin ja sivdnádušsaguin guđet veahkehit su ja geaid son ieš maid šaddá veahkehit. Duolle hálle šaddá bárttiid sisa, dasgo luondu ii álo leat nu siivui. Ja go de viimmat gávdná dan maid lea ohcame, de ánje ii šatta nu go son doaivvui.

Movt bat máilbmi duodai lea elliid mielas? Mii fertet dušše árvádallat ja diktet. Dán máidnasa eallit muittuhit veahás olbmuid. Mii bovdet gehččiid vuolgit Rievssatčivgga mielde vánddardit amas máilbmái, ja sávvat buori vásáhusa!

Denne forestillinga inneholder kjente eventyr og dyrejoiker som forfatteren og vi i teatret har diktet videre på. Rypeungen våkner en dag og alt er annerledes. Hvorfor har han fått en helt hvit farge? Og hva er det hvite som dekker bakken? Han drar ut i verden for å finne igjen den brune fargen sin. Han møter dyr og vesener som han får hjelp av eller gir hjelp til. Av og til lurar farer, for naturen er ikke bare vakker. Og når han endelig får igjen det han leter etter blir det ikke slik han forventer.

Hvordan ser egentlig verden ut gjennom dyras øyne? Vi kan bare gjette og dikte. Dyra i denne eventyrforestillinga kan minne litt om mennesker. Vi følger Rypeungens vandring ut i det ukjente, og inviterer publikum med på ferden. God fornøyelse!



JENS MARTIN MIENNA

Čálli/Forfatter

Rievssatčivga lea mitalus rievssatčivgga birra. Son lea láhppán juoidá mii lea hui divrras sutnje. Nie dovden mun ge go čálligohten mitalusa.

Mun háliidin gávdnat juoidá, ja dihten sullii mii dat lea. Háliidin rahkadit dološmitalusaid ođđa hápmái, vai otná mánát maid besset vásihit ja gullat dáid mitalusaid iežaset eavttuid vuodul.

Lean hui ilus ja anán gudniin go Sámi Našunálateáhter Beaivváš mearridii buvttadit čájálmasa Rievssatčivgga mitalusas.

Tvi-Tvi neavttáriidda, ja muđui earáide geat leat leamaš mielde ráhkadeame dán čájálmasa. Niktet!

Rievssatčivga er en fortelling om rypeungen som har mistet noe som betyr veldig mye for han. Sånn følte jeg det også når jeg begynte å skrive dette eventyret. Jeg ville finne noe, og hadde en anelse om hva det var. Jeg ville gjøre de gamle eventyrene om til nye, så dagens barn også får høre disse eventyrene, ut i fra sine egne forutsetninger.

Det er en stor glede og ære for meg at Det Samiske Nasjonalteatret Beaivváš valgte å produsere forestillingen om Rypeungen. Tvi-Tvi til både skuespillerne og de andre som har vært med i produksjonen. God fornøyelse!



Gos lea mu geassebivttas?
Rievssatčivga vuolgá ohcat suollaga.
Hvor er sommerfargen/drakten?
Rypeungen drar for å finne tyven.

Rievssatčivga/Rypeungen

Álgočájálmas/Urpremiere: Cuonjománu 12. b. / 12. april 2017

Guovdageaidnu

Čálli/Av: Jens Martin Mienna

Bagadalli/Regissør: Mette Brantzeg

Lávdehábmjeaddji/Scenograf: Bernt Morten Bongo

Bivttas-, hámaid- ja plakáhttahábmjeaddji/Kostyme-,
maske-, og plakatdesign: Sara Kander

Čuovga- ja videohábmjeaddji/Lys- og videodesign: Olav Johan Eira

Šuokŋadahkki/Komponist: Svein Egil Oskal

Guovssahas-hábmjeaddjit/Nordlyskostyme:

Samí allaskuvla MA-studeanttat/MA-studentene

v/Samisk Høgskole: Berit Kristine Andersen Guvsám,
Sara Inga Gaup, Laila Kuhmunen

bagadeaddji/under veiledning av Hilde Hauan Johnsen

Lávdedávvirduojár/Rekvisitør: Ole Thomas D. Hætta

Neavttárat/Skuespillere:

Rievssatčivga/Rypeungen: Ingor Ántte Áilu Gaup

Gáhkkor/Lomen, Rieban/Reven & Njálle/Fjellreven: Mary Sarre

Guovža/Bjørnen, Geatki/Jerven & Buolašáddjá/Kuldemannen: Egil Keskitalo

Njoammil/Haren, Gumpe/Ulven & Guovssahas/Nordlyset: Anitta Suikkari

Goarrut/Syere: Ann MajBritt Eriksen, Gerlinde Thiessen

Muhtovuoidan/Sminke: Henriette Lille

Govvejeaddji/Fotograf: Torgrim Hermansen Halvari

Plakáhta ja prográmma gráfalaš hábmen /

Grafisk design plakat og program: Kerstin Andersson

Buvttadus- ja čájálmasteknihkarat/Produksjons- og turnéteknikere:

Bernt Morten Bongo, Olav Johan Eira, Ole Thomas D. Hætta,

Henrik Triumf Jacobsen

Prográmmaovddasvástideaddji/Programansvarlig: Rolf Degerlund

Prográmmabargu/Programarbeid: Rolf Degerlund, Mette Brantzeg,

Brita Triumf, Britt Inga Vars

Ekonomiijahoavda/Økonomisjef: Anne Marie Turi

Diehtjoahkinjodihjeaddji/Informasjonsleder: Brita Triumf

Buvttadeaddji/Produsent: Leif Isak E. Nilut

Teáhterhoavda/Teatersjef: Rolf Degerlund

Sámi Našunálateáhter Beaivváš

Mii giitit/Takk til: Roger Ludvigsen

Rievssatčivga/Rypeungen - Mátki/Turné

Álgočájálmas/Urpremiere: Cuonjománu 12. b. / 12. april 2017

Bileathtat/Diedut . Billetter/info: beaivvas.no

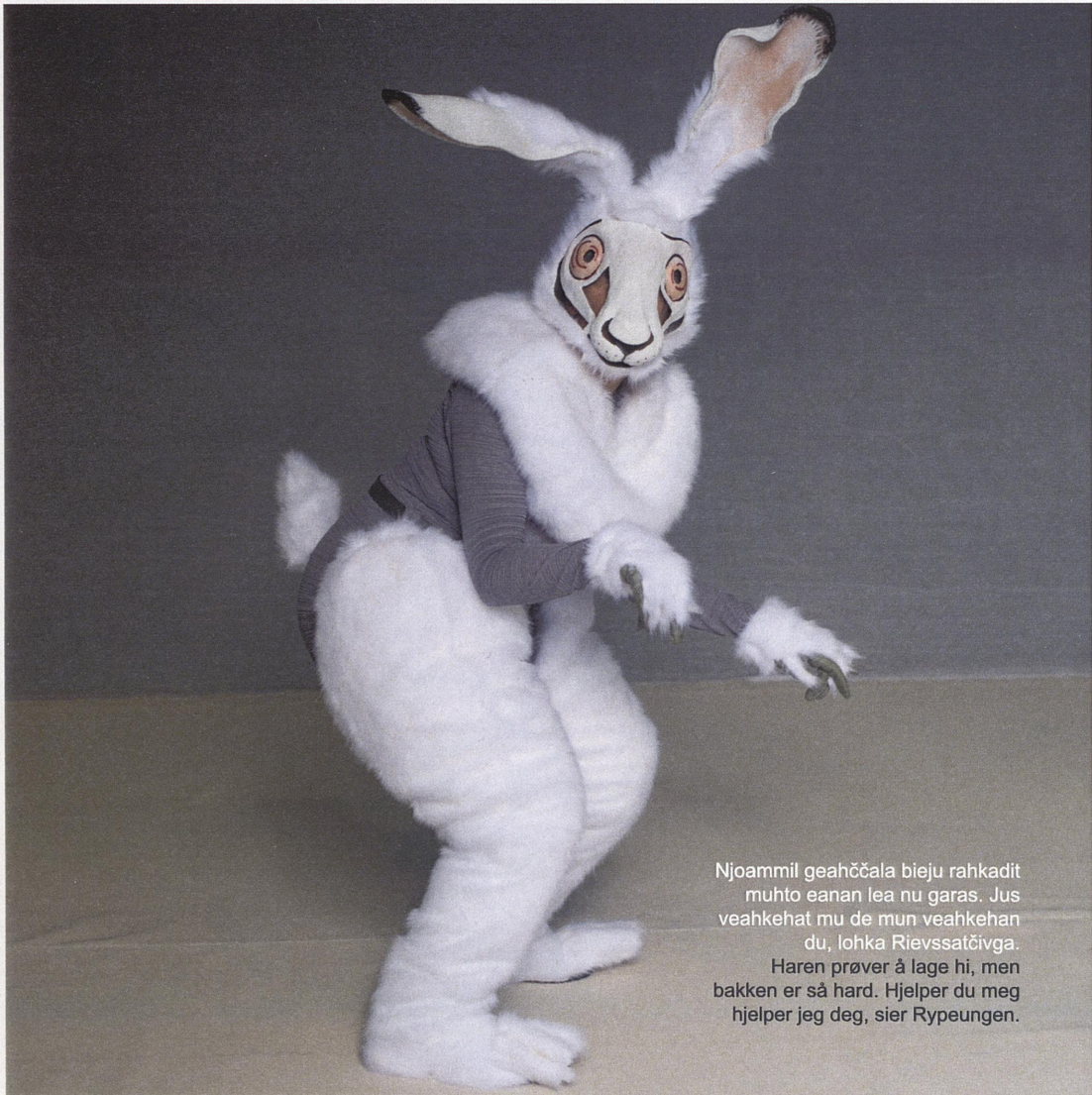
Báiki/Sted:	Dáhtun/Dato:	dii/kl:	Čájálmasvisti/Spillelokale:
Guovdageaidnu	12.04.	18.00	Kulturviessu/-huset
Guovdageaidnu	13.04.	17.00	Kulturviessu/-huset
Guovdageaidnu	16.04.	17.00	Kulturviessu/-huset
Karášjohka/Karasjok	19.04. 20.04.	18.00 17.30	Faláštallanviesus/ Idrettshallen
Vuonnabahta/ Varangerbotn	24.04.	18.00	Servodatviesus Samfunnshuset
Deatnu/Tana	25.04.	18.00	Birasviesus/Miljøbygget
Ohcejohka/Utsjoki	26.04.	18.00	Ohcejohnjálmmi skuvllas
Anár/Inari	27.04.	18.00	Sajos
Vuohčču/Vuotso	28.04.	18.00	Skuvllas/koulussa
Johkamohki/ Jokkmokk	03.05.	18.00	Folkets Hus
Giron/Kiruna	05.05.	18.00	Folkets hus
Gárasavvon/ Karesuando	06.05.	17.00	Faláštallanviesus/ Sporthallen
Áltá/Alta	08.05.	18.00	Alta Kultursal
Olmáivággi/ Mannalen	10.05.	18.00	DÁG/Senter for nordlige folk
Romsa/Tromsø	11.05. & 12.05.	18.00	Rådstua Teaterhus

Bistá/Varighet: 55 min

Lávdegiella/Scenespråk: Sámeigiella/Samisk (ii tekstejuvvo/tekstes ikke)

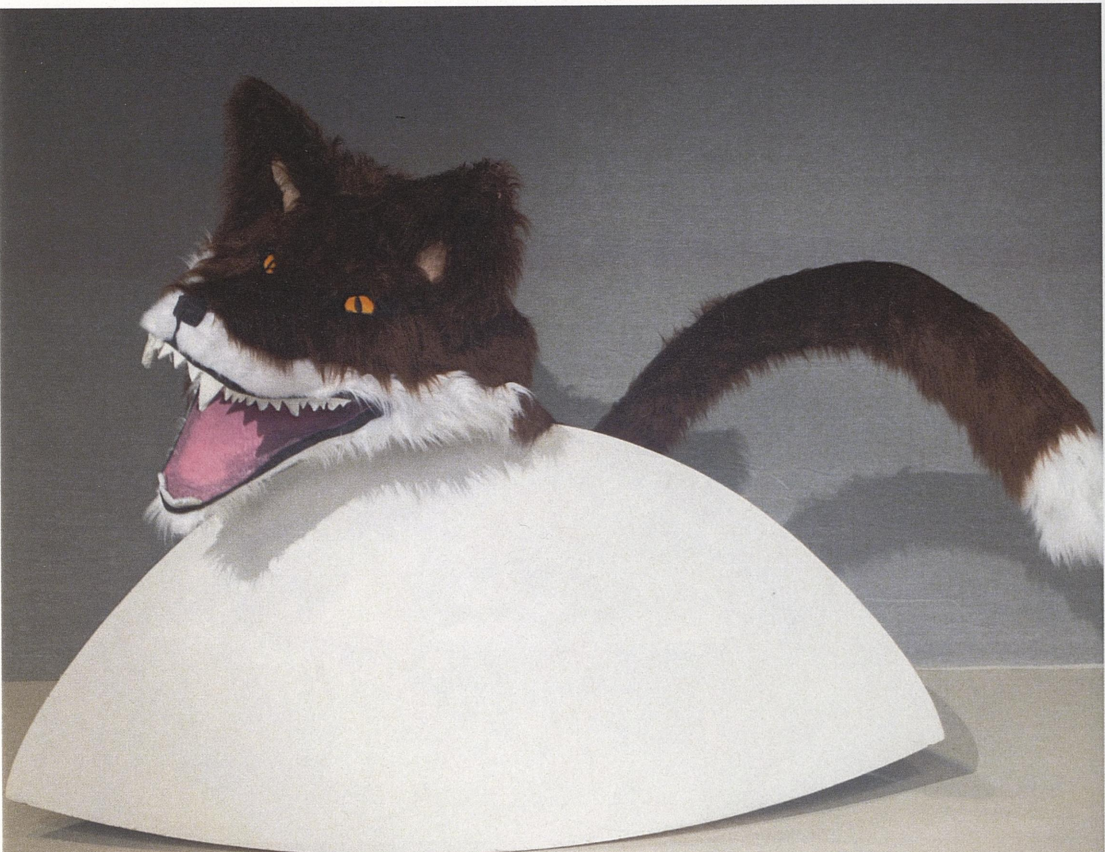


Gáhkkor dieđiha dálkki guliide. Son
lea oaidnán muhtima manname
dákko meaddel, muhto man guvlui?
Smålommen varsler fiskene om
kulda. Han har sett noen løpe forbi,
men hvilken vei?



Njoammil geahččala bieju rahkadit
muhto eanan lea nu garas. Jus
veahkehat mu de mun veahkehan
du, lohka Rievssatčivga.

Haren prøver å lage hi, men
bakken er så hard. Hjelper du meg
hjelper jeg deg, sier Rypeungen.



Rieban lea nealggis ja bivdá veahki,
muhto ii nagot dájuhit Rievssatčivgga.
Reven er sulten og ber om hjelp men
han klarer ikke å lure Rypeungen.



Guovža lea láhpán seaibbi
muhto dat soaitá leat
buorre? Son oinnii muhtima
manname davás guvlui.
Bjørnen har mistet halen,
men det er kanskje bra?
Han så noen dra nordover.




Geatkkis leat nu oanehis
juolggit ja ferte heajos
dálkkis bivdit. Dat soaitá
leat buorre?

Jerven har så korte bein
og må jakte i dårlig vær.
Kanskje det er bra?



Gumpe lea maid nealggis
ja lea oaguheame bohccuid.
Son sihtá Rievssatčivgga
mannat davás guvlui.
Ulven er også sulten
og jakter etter rein.
Han ber Rypeungen
lete nordover.

A person is shown from the waist up, wearing a traditional Sámi costume. The costume is made of numerous long, white, flowing ribbons that cascade down and outwards, creating a large, voluminous shape. The person's face is painted with traditional Sámi patterns, and they are wearing a headpiece. The background is dark, and the lighting highlights the texture and movement of the ribbons.

Guovssahas oaidná buot
muhto imaštálla manne son
galgá veahkkin suollaga
gávdnat.

Nordlyset ser alt men hun
lurer på hvorfor hun skal
hjælpe Rypeungen med å
finne tyven.



Buolašáddjá muitala
ahte son lea Rievssatčivgii
addán dálveivnni
ovdalligo geasseivnni
muhto ii riehta muitte manne.
Kuldemannen forteller at
han har gitt Rypeungen
vinterfarge i stedet for
sommerfarge, men han
strever med å huske hvofoer.





Njálle lea maid ohcame biepmu
ja gávdná álkit dan ruškes
rievssatčivggaža. Buot eará han
lea vielgat.

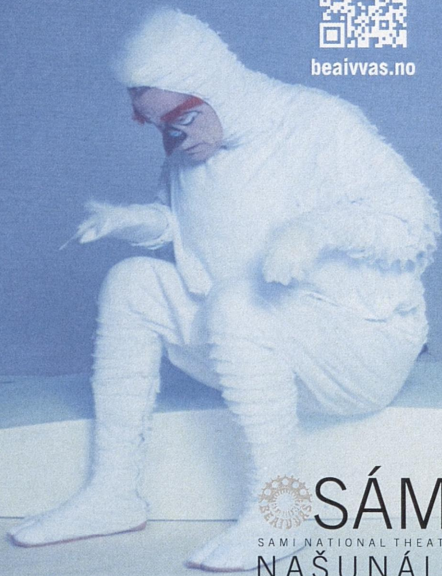
Fjellreven jakter på mat og finner
lett den brune rypeungen. Alt
annet er jo hvitt.



Rievssatčivga oažžu
ruovitoluotta geasseivnni
ja ii leat šat
Buolašáddjái suhtus.
Rypeungen fár sommer-
fargen tilbake og er
ikke lenger sint
på Kuldemannen.



beaiivas.no



 **SÁMI**
SAMI NATIONAL THEATRE
NAŠUNÁLA
TEÁHTER
GUOVDDAGEAIDNU, NORGÁ